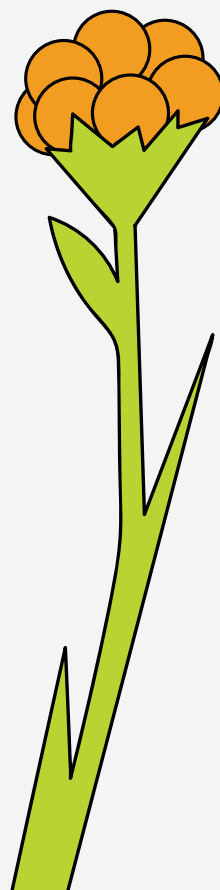


# День памяти

## «Храним. Память» - как и что общество вспоминает?



# «Храним. Память» - как и что общество вспоминает?

## Цели:

1. Показать участникам, как конкретно израильское общество хранит память о павших в общественном пространстве и в национальном аспекте и масштаб этой деятельности.
2. Обсудить важность и природу выбора помнить в публичном и социальном пространстве и вопрос пределов памяти в обществе (нужна ли одна национальная память и один способ помнить? Можно ли находить разные возможности? Должна ли память быть «чистой» от религиозных \ политических соображений? Возможно ли это?)
3. Создать открытое и безопасное пространство для широкого диапазона эмоций, мыслей и позиций в отношении прошлого и будущего, и того, как участники ощущают себя и тех, кто хотел бы как индивидуумы и как часть народа осмыслить вопрос памяти и путей ее сохранения в израильском обществе.

## Процесс работы:

«Храним. Память» - минута иврита для глагола **לִזְכֹּר**. На иврите глагол

**לִזְכֹּר** имеет два значения:

- + сохранять, сдать в архив, держать на складе - **הוא אצר את דבריה בליבו** - он хранил ее слова в сердце», «он держал письма на чердаке - **הוא אצר את המכתבים בעליית הגג**».
- + собирать, копить, складывать - особенно в отношении музеев: куратор (**אוצר**) (отвечает за подготовку выставки в музее. Он отбирает экспонаты и определяет, как они будут экспонированы

**Первая часть работы касается двух этих аспектов и толкований**

- Разделите участников на несколько групп, по 3-4 участника в каждой. Поместите в комнате разные предметы культуры, отражающие утрату и увековечение павших в войнах Израиля и жертв террора (**см. приложения по методике работы в наборе приложений**). Попросите участников осмотреть эти предметы и предложите им прочитать тексты сопроводительных разъяснений. В

комплект предметов культуры входят:

- о марки
  - о памятники павшим – это часть пейзажа и культурного ландшафта Израиля. Они повествуют о сплыве героизма и трагедии. Согласно данным отдела увековечения памяти Министерства обороны, на территории Израиля насчитывается около 3 000 памятников павшим и объектов, отдающих дань памяти павших в войнах Израиля. Среди них можно найти официальные памятники рода войск или воинской части, в которой служили погибшие, национальные памятные объекты, а также частные памятники, установленные семьями погибших.
  - о визуальное искусство – фотографии, рисунки, фильмы
  - о поэзия
- + Для преподавателя**
- Безусловно, будет правильно и даже желательно добавить еще примеры, приводимые в приложениях, если у вас это впишется в ткань занятия.
  - Попросите каждую группу собрать уголок памяти из предоставленных им материалов (можно и хорошо, если они пожелают добавить материалы от себя). После завершения оформления уголка памяти, попросите участников посмотреть на разные уголки памяти.
  - Обсуждение:
    - о Какой предмет культуры (например, фото, текст, стихотворение) особенно тронул вас? Вспомнил? Рассердил? Почему?

О работе в группе:

- Было ли вам легко вместе создать уголок памяти? Как вы над этим работали? Какие идеи вам важно было донести?
- На основании всего, что было раскрыто в ходе работы, можно подчеркнуть, что в культуре Израиля склонны отмечать национальную память, сохраняя личные, порой интимные, истории погибших. Ави Ганор, израильский художник и деятель искусства, когда-то сказал о культуре увековечения памяти павших в Израиле: «Чтобы не было непонимания – умер человек, и мы наполним его пространство знаками. Это поминальные свечи, эмблема с его формы – крылышки парашютиста, стихи, какие-то итоги. Был человек, и его не стало. Теперь он отмечен.»
- Хорошо ли, что «у каждого человека есть имя»? Правильно ли использовать и раскрывать для широкой публики самые интимные подробности? Не принижает ли это павших? Подходит ли этот стиль для Дня памяти?
- Кому, собственно, принадлежит День памяти? Семьям погибших или всему обществу?
- Можно ли в действительности почувствовать полную солидарность с личным чувством утраты? Как? Почему?

## Как и что обществу нужно вспоминать?

### + **Для преподавателя**

культура скорби по утрате основана на трех широких платформах согласия. Первое: утрата – это неизбежная цена существования народа и государства. Каждая жертва способствует выживанию всех. Второе: личная скорбь и национальная скорбь дополняют друг друга, и в целом общественность в Израиле проявляет эмпатию и солидарность, люди разделяют боль семей павших. Третье: скорбь важнее политических разногласий. Но, кажется, наряду с этими платформами согласия все отчетливее слышатся и другие голоса. Для части израильского общества главное – это индивидуальные, частные аспекты, в противовес аспектам коллективным. Многие молодые люди считают, что в День памяти нужно побыть один на один со своими эмоциями, разобраться в себе и понять, какие эмоции ты испытываешь, что имеет значение в День памяти, видеть не только, как этот день влияет на тебя, но и как каждый из нас может повлиять на День памяти. Для других скорбь – еще не что-то неизбежное, а всего лишь чье-то личное горе, обстоятельства, которые не затрагивают их. Поэтому они проводят границы национальной солидарности. Общественная система, призванная сблизить частные и национальные аспекты скорби, неоднократно порождала конфронтации, скорбь становилась фактором политики, и разные стороны использовали его в идеологической борьбе.

о Разместите в четырех углах «сегменты» израильского общества (ортодоксальные евреи – харедим \ арабы \ политические активисты \ демобилизованные солдаты Цахаля) и попросите участников рассмотреть пути, которыми каждый из этих сегментов хранит память.

### + **Харедим**

Ортодоксальная ешива отмечает День памяти- <https://www.youtube.com/watch?v=CZDTkD8mMzg>

### + **Посредник для преподавателя**

в фильме говорится, что это неоднозначный день для ортодоксальных евреев. Как ни странно, устанавливается связь этого дня с учениками ешив, которые никогда не отмечали этот день. Правильно будет подробнее остановиться на сложности и многообразии течений ультра-ортодоксального еврейства, которые не признают государство и его национальные праздники и не считают сирену еврейским обычаем. Можно использовать следующие отрывки:

<https://www.haaretz.com/.premium-moment-of-silence-not-for-these-israelis-1.5247347>

<https://www.mako.co.il/video-blogs-weekend/opinion-videos/Article-d9953ed9ed9a261006.htm>

### + **Политическая деятельность (Израильско-палестинский День памяти)**

Израильско-палестинская церемония Дня памяти 2016 г.

<https://www.youtube.com/watch?v=dPB-zotnLds>

#### + **Посредник для преподавателя**

израильско-палестинская церемония Дня памяти организована движением «Боремся за мир» и форумом семей, потерявших близких. Она проводится в канун Дня памяти, и ее смотрят в прямом эфире в Вифлееме и других местах. На ней выступают члены семей, потерявших близких. Они выступают парами – израильтянин и палестинец. Так, например, на церемонии 2012 г. вместе выступали Моти Фогель, чей брат был убит в теракте в поселении Итамар вместе с женой и тремя детьми, и Сейхам Абу Авад, чей брат Юсуф погиб от пули израильского солдата в феврале 2000 г. на въезде в деревню Бейт Омар. Каждый год выступающие делятся с аудиторией на церемонии своими личными переживаниями и призывают обе стороны положить конец кровопролитию.

Церемония вызывает споры в израильском обществе. В 2015 г. комитет поселенцев Самарии обратился к Министру обороны с призывом не разрешать въезд палестинцев для участия в церемонии, и даже было выдвинуто требование внести в Закон о Дне памяти павших в войнах Израиля пункт, запрещающий совместные «церемонии с террористами». В 2017 г. несколько видных правых активистов прибыли на церемонию, чтобы провести там демонстрацию протеста против, как они утверждали, сотрудничества ее участников с врагами Израиля, что приравнивает террористов к бойцам Цахаля и дает легитимацию убийству евреев. На эти обвинения организаторы церемонии ответили, что церемония не

увековечивает убийц невинных людей. Некоторых участников оплевали, в них бросали камни, палки и комья грязи (с сайта Википедии).

#### + **Куски**

- ДЕНЬ ПАМЯТИ ДЛЯ ВЕТЕРАНОВ <https://www.tabletmag.com/jewish-life-and-religion/190237/yom-hazikaron-for-veterans>
- В День памяти отдаем почести павшим и утешаем живых <https://www.timesofisrael.com/on-memorial-day-honoring-the-fallen-and-giving-solace-to-the-living/>

#### + **Посредник для преподавателя**

с годами израильское восприятие Дня памяти меняется и формируется заново. Многие молодые люди хотят расширить традиционное понимание этого дня, нарушить молчание о влиянии состояния войны на жизнь в Израиле и за рубежом и вести диалог о сотрудничестве и осмыслении влияния состояния войны на отдельного человека и на общество в целом. На церемонии, которая проводится уже примерно 5 лет, ветераны делятся своими воспоминаниями. Их семьи послали их служить, и получили их назад, но с тех пор это другие люди. На церемонии звучит молитва «Йизкор», рассказы, отрывки из литературных произведений, и люди вступают в диалог. Организаторы церемонии стремятся создать широкое пространство рассказа всего израильского общества, с его скорбью и болью по павшим и поведать о жизни тех, кто живет с грузом воспоминаний о войнах Израиля.

- **бсуждение:**
  - Какие пути сохранения памяти в израильском обществе удивили вас? Какие эмоции \ ощущения вызвали у вас те пути сохранения памяти, о которых вы узнали? Почему?
  - Как ваша община хранит память об утратах? Может быть, есть другие церемонии, не связанные напрямую с утратами? Чем эти традиции похожи на традиции памяти о павших в Израиле? Чем они отличаются?
  - Нужна ли одна национальная память и один способ помнить? Почему?
  - Можно ли находить разные возможности? Должна ли память быть «чистой» от религиозных \ политических соображений? Возможно ли это?

# "Коллеционеры. Память" – как и что помнит общество?

## Марки

с Дня Памяти в 1952 году президенты, премьер-министры и министры обороны подписали личные письма семьям погибших, и лучшие израильские художники участвовали в оформлении конвертов и марок этого дня. Большая коллекция марок, посвященных Дню Памяти, выставлена в:

<http://www.boeliem.com/content/1971/519.html>

<https://xnet.ynet.co.il/design/articles/0,14563,L-3094682,00.html>

<http://israelphilately.org.il/he/catalog/search?q=%D7%99%D7%95%D7%9D+%D7%94%D7%96%D7%99%D7%9B%D7%A8%D7%95%D7%9F&stamps=on&series=on>

### Марка 1969 года:

Марка, выпущенная во время войны на истощение, после которой государство Израиль внезапно окрепло и стало значительно менее наивным. В соответствии с этим, марки более грустные, мрачные и меланхоличные. Изображения цветов, которыми пользовались для оформления до сих пор, заменили изображения обелисков и траурных обрядов, например, спуском флага до половины мачты. *memorials and mourning customs, such as lowering the flag to half-mast.*



### Марка 1957:

Реактивный самолет выписывает девятку в честь девятого Дня Независимости. Молодое государство хочет подчеркнуть свою военную мощь и национальную гордость





## Марка ко Дню Памяти - 1975:

Марка, выпущенная через два года после войны Судного дня. Судный День поставил Израиль с одной из самых жестоких военных трагедий - пропавших солдат. В течение этой дикарской войны многие сотни павших солдат остались неопознанными и были объявлены пропавшими. Даже сейчас, после многих месяцев поисков и после напряженных усилий по идентификации, осталось множество бойцов, места захоронения которых неизвестны.

7-го адара установлен национальный день поминовение солдат, места захоронения которых неизвестны. По традиции, это день смерти Моисея, о котором сказано: "и до сегодняшнего дня никто не знает, где его могила" (Второзаконие 34:6).

Каждый год, в этот день, проходит национальная церемония памяти на военном кладбище на горе Герцля с участием членов семей погибших, министров, общественных деятелей и представителей вооруженных сил.

Красный вечноцветущий цветок на иврите называется "Дам ха-Маккабим" ("Кровь Маккавеев") - это символ дня поминовения павших солдат Израиля и жертв террора.

Название цветка происходит от легенды, говорящей, что красный цветок растет везде, где была пролита на землю кровь Маккавеев. С этих пор цветы напоминают множество солдат т людей, отдавших свои мысли за государство, его безопасность и независимость

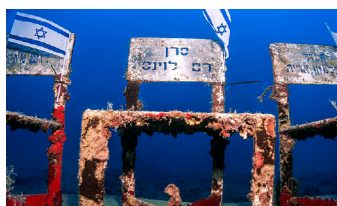




## Обелиски

это часть нашего физического и культурного ландшафта; они рассказывают о героизме и трагедии одновременно. В соответствии с данными отдела увековечивания Министерства Обороны, в Израиле существует почти 3,000 обелисков павшим в войнах Израиля и памятных мест, где можно найти официальные места войск или бригад, к которым относились павшие; национальные места памяти, а также частные, которые создали семьи погибших.

### Люди тишины: памяти погибших на флотилии



Только водолазы, "люди тишины", могут прийти к обелиску в память 12 павших, погибших в катастрофе флотилии в сентябре 1997 в Ливане, потому что он расположен на 30 метрах ниже уровня моря, на дне.

12 стульев с именами погибших воинов установлены на острове старого авианосца, затонувшего напротив пляжа Шавей Цион в Западной Галилее. Несмотря на то, что остатки корабля разложились, это место пользуется любовью водолазов-любителей, и там водятся интересные рыбы.

На самом пляже тоже расположен обелиск для тех, кто предпочитает стоять двумя ногами на земле: двенадцать табличек из скалы, прислоненных друг к другу, которые, кажется, вот-вот упадут.



Видео с обелиском под водой

<https://www.youtube.com/watch?v=73wOL1v07VY>

### О случае

Элитные части ЦАХАЛа часто проводят действия глубоко в тылу врага. Большая часть этих операций проходит успешно, и они не становятся известными общественности, но часть их, которые имеют осложнения или проваливаются, еще долго вызывают общественный резонанс. Одна из таких операций - "Песня сирены", известная как "катастрофа флотилии" - самое тяжело происшествие в истории боевой единицы. В ночь 4 сентября 1997 года вышли 16 бойцов 13-й флотилии под командованием заместителя командира боевой единицы подполковника Йоси Коркина на операцию недалеко от городка Анаэрия в Ливане. При пешем переходе к месту назначения рядом с бойцами разорвалось несколько зарядов, и они наткнулись на террористов Хизбаллы. Наши силы, которые в то время были разделены на две группы, понесли тяжелые потери, и 11 бойцов, среди них Коркин, были убиты. Еще 4 бойца были тяжело ранены, и только один остался дееспособным, он ответил огнем, послал первое донесение о происшествии и руководил прибытием спасателей.

## Обелиск памяти погибших в теракте на перекрестке Бейт Лид (1995):



В утро воскресенья, 22/1/1995, двое террористов-самубийц совершили двойной теракт на перекрестке Бейт Лид. Первый взорвался на автобусной остановке, среди солдат, ожидавших транспорт, а второй взорвался примерно через 3 минуты после этого среди сил, эвакуирующих пострадавших, и привел тоже к большому количеству жертв. В теракте было убито 22 израильтянина и ранены 66. Памяти убитых на перекрестке Бейт Лид был воздвигнут обелиск.

Обелиск на перекрестке Бейт Лид был создан художницей Сарой Конфорти, и вот что она сказала о нем:

"Обелиск на перекрестке Бейт Лид был воздвигнут в 2002 году, и я его создавала в течение 3 лет. Высота монумента 30 метров и он занимает 2.5 дунама. Мне надо было спроектировать обелиск и прилегающую территорию.

Я создавала обелиск с большим благоговением, это была сверхчеловеческая физическая работа и минимальный бюджет – 22 фигуры на поднимающейся лестнице, которые постепенно уменьшаются, в память 22 солдат, погибших на перекрестке Бейт Лид от рук террористов. Каждая фигура представляет погибшего солдата.

Послание, которое я хотела передать при создании обелиска, – это выражение силы и мощи, которые невозможно не заметить. Я хотела сказать – мы больше жизни, нас никто не осилит. Сколько бы нас ни били, мы победим и ответим им. Это наше право – быть здесь, и мы не исчезнем отсюда, мы здесь.

По-моему, обелиск визуалью выражает ужасную трагедию, которая произошла здесь. Я выбрала способ создания фигур, характер фигур, их величину, стиль, постановку на лестницу, чтобы выразить настроение тех, кто остался здесь.

Этот обелиск должен быть общим символом в Израиле, он должен выражать силу, мощь, огромную энергию – больше жизни, незабываемое напоминание нам о тех, кто остался здесь. "

## Обелиск памяти солдата-бедуина

Бедуины в Израиле – это 200000 арабов-мусульман, большая часть которых живет в Негеве, а меньшая – в Галилее и в смешанных



городах. Сотрудничество между ЦАХАЛом и бедуинами началось во время войны за Независимость, когда несколько десятков бедуинов присоединилось к ПАЛЬМАХу, после того как их попросили помочь силам обороны. С тех пор многие из них служат в ЦАХАЛе в качестве следопытов и бойцов. На юге действует пустынный батальон разведки, большая часть бойцов в котором – бедуины. Памятное место между бедуинскими поселениями в Нижней Галилее увековечивает наследие бедуинского воина и павших в войнах Израиля. Только в конце девяностых годов было официально открыто

место памяти бедуинского воина. Сегодня речь идет о государственном памятном месте, поддерживаемом Министерством Безопасности, в котором находится впечатляющий обелиск в форме крыла бедуинской палатки, сада специй и дорожки следопыта.

Бедуинская традиция увековечивания отличается от еврейской, так, например, большинство павших бойцов ЦАХАЛа-бедуинов были похоронены по гражданским обычаям и не на военной части кладбища, что помешало родителям погибших уединяться с погибшими на государственных церемониях. С тех пор как открыло это памятное место, оно стало центром официальных церемоний, и тысячи членов бедуинской общины прибывают сюда в День Памяти со всех концов страны.

## Изобразительное искусство

### Искусство Ади Нес - Последняя вечеря (1996) - картина



Ади Нес сфотографировал как бы обычную трапезу солдат, но, как у него принято, картина полностью инсценирована и дизайн сделан до малейших подробностей. Источник вдохновения художника - картина "Последняя вечеря" Леонардо да Винчи. Во время последней вечери Иисус пророчествовал апостолам о своей скорой смерти из-за предательства одного из его учеников. Это один из самых драматических и решающих моментов в христианском Евангелии - момент, подготавливающий человеческий и теологический финал распятия Иисуса, высшей смертельной жертвы для спасения мира.

Если ранее в израильских культуре и искусстве солдат предстал как фигура, вызывающая благоговение: вечный юноша, смелый и уверенный, соединяющий мифологические образы "халуца" и "цабара", то Ади Нес подчеркивает молодость солдат,

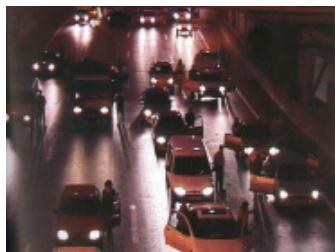
находящихся на грани юности и взрослой жизни. В этот период самая большая опасность - возможность скорой смерти - подстерегает их. В сочетании, предлагаемом им, между судьбоносной сценой из Евангелия и израильской действительностью, вырастает политический мотив, в центре которого - миссия и жертва. Как и ученики Иисуса, солдаты тоже апостолы идеи силы и в то же время жертвенности политической и национальной неразберихи, над которой они не властны. Дыры от пуль на стене, дым сигарет и надкусанное яблоко как символы скоротечности напоминают нам о том, что над этой компанией витает тень возможности, что это будет их последняя трапеза; кажется, что красные чашки пытаются намекнуть о крови Маккавеев - символом Дня Памяти является красный цветок Кровь Макавеев, который, как говорит традиция, растет в любом месте, где была пролита кровь Маккавеев. Министерство Обороны выпускает наклейки с этим цветком, их раздают на церемониях поминовения и прикрепляют к одежде.

(С сайта "Музей Израиля"-

<https://www.imj.org.il/collections/202486>)

## Яэль Бартана - "Дрожащее время" - видеоарт

<https://vimeo.com/93190569>



Яэль Бартана сняла свою работу "Дрожащее время" с моста на дорожных полосах шоссе Аялон во время сирены вечером Дня Памяти погибших воинов ЦАХАЛа. Видео запечатлело изменения, произошедшие в восприятии времени во время звучания сирены - работа длится 6 минут и 20 секунд. 2 минуты звучания сирены, как они были засняты при виде сверху на 4 дорожные полосы на шоссе Аялон. Здесь нет сюжета: машины медленно останавливаются, люди медленно из них выходят и становятся на шоссе. Это знакомо израильскому зрителю, но в то же время это по-особому торжественно, без сомнения - странная церемония для чужака. "Дрожащее время" - назвала это Бартана. Льющееся время, отделенное от обычного течения, личное время в течение двух минут становится коллективным, ежедневное время как бы

остановилось, натянулось и - как названа работа - дрожит. Эффект достигается и за счет медленного движения и за счет звучания сирены. Шумное время на шоссе Иерусалим - Тель Авив меняется на глазах и захватывает людей в капсулу времени.

Лицо. День. Мемориал - интернет проект организации Бейт Авихай в Иерусалиме, посвященный увековечению памяти. В его рамках художники-аниматоры создают неповторимые рассказы об израильских солдатах и жертвах террора.

Признавая важность Дня Памяти для израильского общества, в Бейт Авихай осознали, что необходимо создать наполненный смыслом проект в формате, который донесет до всех израильтян и евреев мысли отдельных людей и отдать дань уважения павшим через интернет. Для получения дополнительной информации, зайдите по этой ссылке:

<https://www.bac.org.il/specials/project/pnym-yvm-zykrvn?language=en>

## Примеры видео вы может найти здесь

### Илана Яхав - искусство из песка (памяти Хадара Гольдина)

<https://www.youtube.com/watch?v=MZ70gbBFNr0>

История гибели 23-летнего Хадара Гольдина – одно из самых тяжелых и болезненных происшествий во время операции "Нерушимая скала" Гольдин был захвачен во время столкновения бойцов "Гивати" с террористами Хамаса накануне переговоров о прекращении огня. Один из террористов взорвал себя, и во время боя Гольдин был захвачен и отведен в туннель. Во время этого инцидента были убиты майор Беня Шарель и старший сержант Лиэль Гидеони.

Сначала семья получила сообщение о захвате. В свете окончания военных действий в Газе они собрали пресс-конференцию, на которой просили не прекращать военных действий, пока Хадар не вернется домой. "Из-за троих похищенных мы начали войну и заплатили десятками убитых", - сказал Хами на этой пресс-конференции. "Немыслимо представить, что сейчас мы выйдем из Газы, а мой похищенный брат находится там. Это будет поражением, настоящим поражением".

Но через считанные часы выяснилась полная и болезненная картина. В дом семьи в Кфар Сабе прибыли министр обороны Моше (Буги) Алон, глава управления кадров генерал

Орна Барбибай и главный армейский раввин подполковник Рафи Перец и сообщили семье ужасное известие: в ЦАХАЛе считают, что офицер не пережил похищения.

Илана Яхав, художница по песку, создала фильм, собирающий частички его жизни.

- Особенно выделяются две части из фильма Яхав:

Хадар был очень одаренным юношей, счастливым, смелым и скромным, живым, с легкой и подкупающей улыбкой. Он был сложившимся художником и графиком, которого интересовали и религиозная, и секулярная темы. Хадар давал вдохновение всем, кто его знал. Он был настоящей личностью, он твердо верил в важность распространения радости и дружбы среди людей. Вместе со своим братом-близнецом Цуром они написали на своих щитах "Сила и скромность", стараясь охарактеризовать еврейского бойца, у которого есть храбрость использовать оружие, когда это потребуется, но также смирение воздержаться от его использования во имя мира.

- o Более подробно:

- <https://www.yediote.com/articles/0,7340,L-4837470,00.html>



## Стихотворения и поэзи

Существует еще много стихотворений, написанных о погибших воинах ЦАХАЛа, которые стали золотым фондом израильской культуры и культуры на иврите, и можно добавить стихотворения, следующие далее, или заменить их на другие. Примеры сайтов, где рассказаны другие истории: tell additional stories:

<http://www.baba-mail.co.il/content.aspx?emailid=40001>

<https://travellingisrael.net/%D7%94%D7%A1%D7%99%D7%A4%D7%95%D7%A8%D7%99%D7%9D-%D7%9E%D7%90%D7%97%D7%95%D7%A8%D7%99-%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%99-%D7%99%D7%95%D7%9D-%D7%94%D7%96%D7%99%D7%9B%D7%A8%D7%95%D7%9F/>

## Кровный завет / Эммануэлем Цабаром

<https://www.youtube.com/watch?v=sL-0pzlbpqw>

С одобрения Бога и людей  
Мы мчались в тучах и буре, уверенные.  
Не поднимай руку на юношу.  
В небесной и земной ассамблее  
Кто-то продолжает говорить, а кто-то  
только приближается, эта ночь,  
Возьми ее тьма, эта ночь пришла.  
Ученые и готовые,  
Знающие, что время пришло,  
Они несутся галопом, Харели,  
Йовали, солдаты...  
Ливан, орудия, звук,  
Потрясающий кедры,  
Той ночью, мама, Харэль, отпевающий  
Йовалья,  
Кто-то продолжает говорить, а кто-то  
только приближается, мама, Йоваль  
Пал на твой алтарь.  
Той ночью, папа, был громкий крик,  
Кто-то продолжает говорить, а кто-то  
только приближается,  
Харэль и Йоваль, Йоваль и Харэль,  
Город Тальпиот остался без сыновей,  
Тальпиот тебе, моя родина, Харэли в  
твоих воротах,  
Кровный завет, вечный завет плоти.  
Ужасу этих дней утешение твои  
новорожденные,  
Живет в твоей крови.

- "Кровный завет" был написан Эммануэлем Цабаром и положен на музыку Яиром Рознеблюмом. Эммануэль Цабар, который был посланником Еврейского агентства в Лондоне, услышал об этой двойной трагедии и написал стихотворение. Яир Розенблюм, который в то время тоже был в Лондоне, написал музыку и отдал песню Мири Алони, с которой она ассоциируется.
- В песне рассказывается о районе Тальпиот, где жили недалеко друг от друга два юноши с одним и тем же именем - Йоваль Харэль. 8.6.1982 был убит солдат бронетанковых частей Йоваль Харэль, сын Мирьям и Йехезкеля, ударом противотанковой ракеты. Армия передала сообщение, но не той семье. Через два дня, 10.8.1982, был убит Йоваль Харэль, сын Хаи и Йосефа, солдат 50 батальона бригады "Нахаль". Когда от коменданта города пришли в семью Хаи и Йосефа Харэль и сообщили о гибели сына, то в начале они не хотели верить и объяснили, что есть еще один Йоваль Харэль, сын Мирьяма и Йехезкеля, который был



убит. Но на этот раз горестное известие предназначалось им.

- Библейские аллюзии - Стихотворение начинается словами " С одобрения Бога и людей" , взятыми из молитвы "Коль Нидрей". Также и слова, начинающие припев " В небесной и земной ассамблее" взяты из этой же молитвы.
- Выражение "Не поднимай руку на юношу" взято из рассказа о жертвоприношении Иссаака, где Всевышний поставил Авраама перед испытанием - потребовал принести в жертву Иссаака, "единственного его сына, которого он любил" который появился на свет чудесным образом после того, как его мать Сара была бездетной многие годы.
- Во второй строфе есть предложения, источник которых - книга Иова, где рассказывается о праведнике, веру которого Всевышний решил испытать, и позволил сатане насладиться на него беды одну за другой. Предложение "Кто-то продолжает говорить, а кто-то только приближается описывает в первоисточнике известия для Иова, а в песне - известия, которые получили Хая и Йосеф Харэль: сначала, что их сын погиб, потом их известили, что это была ошибка, а через несколько часов им стало известно, что их сын действительно погиб. "Той ночью его заберет тьма" - предложение, выражающее желание и относящееся к ночи, когда родился Иов.
- Предложение "На твой алтарь" взять из траурной песни Давида, которую он пел, когда ему стало известно о

гибели Шауля и Йонатана и в которой он описывает их героизм, величие и их гибель.

- "Живет в твоей крови" - взять из книги Иезекииля.
- "Ливан, орудия, звук, потрясающий кедры" - источник в Псалмах Давида, 29: "Голос Г-спода сокрушает кедры, сокрушает Г-сподь кедры Леванона (б) И заставляет их скакать, подобно тельцу, Леванон и Сирйон - подобно диким бычкам." Это намек на войну в Ливане, где погибли юноши.
- Слова "был громкий крик" напоминают о гибели первенцев в Египте: "и сделался великий вопль (во всей земле) Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца." - о десятом и самом тяжелом ударе, обрушившемся на египтян после того, как фараон отказался освободить израильтян.
- Слова "вечный завет плоти"- вслед за речью Всевышнего к Аврааму: " и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным" (Бытие,17:13) **Дополнительная аллюзия заключается в слове "Тальпиот"** ("Город Тальпиот остался без сыновей", "Тальпиот тебе, моя родина"), которое здесь является одним из названий Иерусалима, как и относится к району, где жили юноши, а также как напоминание о выражении "Сыны Тальпиот".
- В стихотворении есть и дополнительные аллюзии: на балладу Гете "Лесной царь" . Первая строфа начинается словами " Мы мчались на тучах и буре", напоминающими начало баллады. В балладе рассказывается об отце и сыне, едущих в бурю по лесу.

Юноша видит фигуру лесного царя – ему грозит черт. Отец пытается его успокоить и объяснить, что это только пустые фантазии, и едет все быстрее на протяжении баллады. Баллада заканчивается трагически. Лесной царь вызывает смерть ребенка. Баллада заканчивается такими словами:

Ездок погоняет, ездок доскакал...

В руках его мертвый младенец лежал.

## Баб Эль Вад/ Хаим Гури

<https://www.youtube.com/watch?v=2nddT3NpQqE>

Здесь я прохожу, останавливаюсь у  
камня.  
Асфальтовая дорога, скалы и горные  
цепи.  
Медленно спускается вечер, дует ветер  
с моря,  
Свет первой звезды над Бейт Масхир.

Баб Эль Вад,  
Навечно запомни наши имена.  
Конвой пробился на дороге к городу.  
По сторонам дороги лежат наши  
мертвые.  
Железный остов молчит. Как друг.

Здесь кипели на солнце смола и свинец,  
Здесь проходили ночи свинца и ножей.  
Здесь вместе грусть и великолепие,  
С сожженной бронемашинной и  
именами неизвестных.

Баб Эль Вад...  
И я иду, прохожу здесь тихо-тихо  
И я помню их всех до одного.  
Здесь мы вместе воевали на утесах и  
валунах,  
Здесь мы были одной семьей.

Баб Эль Вад...  
Придет весенний день и зацветут  
цикламены,  
Красный цвет анемонов на горах и  
склонах.  
Тот, кто пойдет по нашей дороге,  
Не забудет нас в Баб Эль Вад.

Баб Эль Вад (на иврите "Шаар ха-Гей") – название входа в узкую часть дороги, ведущей из Тель-Авива в Иерусалим. Это место и расположенная рядом крепость Латрун имели важное стратегическое значение в 1948 году во время войны за Независимость – без контроля над дорогой невозможно было получать конвои с едой, водой и лекарствами евреям в Иерусалиме, без огромного количества жертв.

В результате этого велись кровавые бои на этом месте во время войны за Независимость, и это место символизирует максимальную жертвенность во имя безопасности и благополучия страны.

## Нам не надо/ Ави Корен

<https://www.youtube.com/watch?v=HSR40XoN12w>

Наши глаза уже высохли от слез,  
И наш рот нем, растерял слова.  
Что еще попросим, скажи, что еще?  
Уже почти все просили.

Дай нам дождь в срок,  
А весной дай кругом цветы,  
И дай ему снова вернуться домой,  
Большого мы не просим.

Уже боль от ста шрамов,  
Мы ее спрятали глубоко внутри.  
Глаз уже высохли от слез –  
Скажи, что мы прошли испытание.

Дай нам дождь в срок,  
А весной дай кругом цветы,  
И дай ей снова быть с ним,  
Большого мы не просим.

Мы уже накрыли холм и еще один,  
Положили свое сердце между  
кипарисами.  
Еще немного, и вырвется стон –  
Прими это как очень личную молитву.

Дай нам дождь в срок,  
А весной дай кругом цветы,  
И дай ему снова вернуться и увидеть -  
Большого мы не просим.

Элиэзер (Лешка) Грундленд родился в 1945 году в Реховоте. После демобилизации стал учить юриспруденцию. Резервистскую службу проходил в десантных войсках. В первый день Шестидневной войны он погиб в бою в Санхедрии в Иерусалиме. Ави Корен написал слова песни памяти Лешки, его близкого друга, с надеждой, что еще один друг, Йосеф Рейн, вернется целыми и невредимым с боев на канале во время войны на истощение. Песню они отдали молодому солдату, который служил в ансамбле флота, Шломо Арци, который как раз искал песни для своего первого альбома.

<https://www.maariv.co.il/culture/literature/Article-582818>

## Еще немного, и мы станем песней – инициатива, которая стала традицией

Проект "Еще немного, и мы станем песней" радиостанции "Галей ЦАХАЛ" берет свое начало в передаче, вышедшей в 2001 году. Группа работников радиостанции "Галей ЦАХАЛ" посчитала, что будет интересно попросить израильских композиторов положить на музыку стихи, которые оставили погибшие. Впервые была выпущена программа, которую вел Коби Мейдан. Мысль об этом поселилась в голове работников армейской радиостанции, и в 2004 году за эту идею поручилась Рути Рубинштейн, которая считала, что речь идет о традиции увековечивания другим способом. Идея была в том, что все погибшие, молодые и более старшего возраста, мужчины и женщины, в войнах Израиля, начиная с начала поселения на земле Израиля и до наших дней, были живыми людьми, и у каждого из них была своя судьба, была любовь, желания, мысли, разочарования, свои вкусы, интересы и, не раз, стихи, которые они написали. Так появилась идея: взять стихи, которые остались в ящике стола, в тетради или в памятной брошюре, и отдать их израильским композиторам и певцам, чтоб они написали музыку и исполнили песни. И сделать это традицией, год за годом.

### Английский

Во время первой Ливанской войны солдат дал интервью национальной газете. Он метафорически описал свой страх погибнуть в бою: "Скоро мы станем песней, скоро нас здесь не будет." Его слова позже вдохновят начало проекта на радио "Скоро мы станем песней".

Проект ведет радиостанция "Галей ЦАХАЛ" и многие израильские музыканты. Проект отдает должное памяти павших солдат и жертв террора, делая создавая из их стихов и дневников песни. Эти тексты собирают и создают из них песни с 2001 года, и включают в себя стихи, написанные со времени создания государства (1948).

Песни передаются на израильских радиостанциях в День Памяти павших солдат Израиля и жертв террора.

## Мама, папа и все остальные

Слова: сержант Реувен Полити

<https://www.youtube.com/watch?v=IL9eJjDiKK8>

Когда жаркие ночи и светит днем  
солнце,  
Знаешь, мама, что видят наши глаза?  
Вокруг деревья с высокими кронами и  
иссушенными стволами,  
Большие дома, они разрушены, и  
краска на них  
Выцвела.  
Я иду по развалинам, мама,  
Поверь..... что здесь нет ни озера,  
ни цветов.

Мы не герои, у нас черная работа,  
Сядет солнце, придет темнота,  
И мы в одежде пойдем в постель.  
Да, мама, это важно, это трудно и  
ужасно.

Это, правда, тяжело, но я остался.  
Земля сера и горизонт черен,  
И небо голубое, будто оно ждет, и не  
касается,  
Не касается черного горизонта.  
Между ними пустое пространство,  
никакой связи и все остальное,  
И это очень тяжело, но я остался.  
Здесь есть забор из проволоки, а за  
ним обнаженный меч.  
Мама, папа и все остальные.

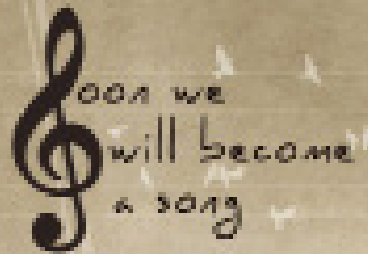
Мы не герои, у нас черная работа,  
Сядет солнце, придет темнота,  
И мы в одежде заснем.  
Да, мама, это важно, это трудно и  
ужасно.

И когда ночь заканчивается и светит  
солнце,  
Знаешь, мама, что видят наши глаза?

Покойный сержант Реувен Полити служил в разведке "Агуз" и погиб 24 тишрея 5734 (20.10.1973) в боях Войны Судного дня. Он погиб за два дня до своего девятнадцатого дня рождения. Реувен, сын Мазаль и Моше, родился 26 тишрея 5715 (22.10.1954) в Иерусалиме. Большое место в его жизни занимала любовь к разным видам искусства. Он был активистом городского Иерусалимского театра и участвовал во всех представлениях, которые ставили в тот период.

Он также писал стихи и философию, делал различные сварочные работы и гравюры. Реувен был выдающимся спортсменом, членом команды по борьбе "Ха-Поаль". Он успешно прошел экзамены в морские командос, но решил, что он не хочет оставаться на постоянную службу, и пошел в разведотделение "Агоз". В войне Судного дня Реувен со своей группой участвовал в заграждающих боях на Голанских высотах.

Он был убит артиллерийским огнем сирийцев, направленным на его отделение, окапывающееся на Тель Атар после того, как оно отбило его у сирийцев. Он похоронен на военном кладбище на горе Герцля. После себя он оставил родителей, сестру и двух братьев.



## Mom, Dad and Everyone Else

Lyrics: Sgt. Reuben Politi

*And when the night ends and the sun shines  
Will you know, mom, what we have seen?  
Trees around, towering treetops but scorched trunks  
Big houses around but they are ruined,  
their color faded  
I'm walking on ruins, mom  
And believe me, here there is no pear and no flower*

*We are not heroes, because our job is grim  
The sun will set, the darkness will come  
And then we will sleep in our clothes in bed  
Yes mom, it is important, it is hard and  
it is terrible*

*I swear that it is hard but I am staying  
The ground is grey, and the horizon is black  
And the blue in the sky seems to flow and it waits  
And does not touch, it does not touch the  
black horizon between them is a space,  
no connection and everything else  
And it is very hard but I am staying  
There is a wire fence and after it a drawn sword  
Mom, dad and everyone else*

*We are not heroes, because our job is grim  
The sun will set, the darkness will come  
And then we will sleep in our clothes in bed  
Yes mom, it is important, it is hard and it is terrible*

*And when the night ends and the sun shines  
Will you know, mom, what we have seen?*

אמא, אבא וכל השאר  
פיליפ: סגל ראובן פוליטי

וכשהלילה תס והשמש שאירה  
המוטי אמא מה לעינינו נראה?  
עצים סביב, רמי צמחה אך חרוכי נזק  
בתים גדולים סביב אך הרוסים הם הדרי  
צבע

מהלך על הריסות אמא, אמא  
האמיני לי אין כאן שום אם ואין כאן פרח

לא ניבזרים אנחנו כי פלאכחנו שחורה  
השקט השמש, חבוא העלטה  
ואו ננום כבדנו כפישה  
כן אמא, זה חשוב, זה קשה חת נורא

בתי שזה קשה אך אני נשאר  
אחורה האדמה רשתור האופק  
וכחול שמים כאילו ששתה והוא מסתין  
ולא ננום, הוא לא ננום באופק השחור  
ביניהם חלל, שום קשר וכל השאר  
זה קשה מאוד אך אני נשאר  
יש כאן נדר חיל ואחריה חרב שלופה  
אמא, אבא וכל השאר

לא ניבזרים אנחנו כי פלאכחנו שחורה  
השקט השמש, חבוא העלטה  
ואו ננום כבדנו כפישה  
כן אמא, זה חשוב, זה קשה חת נורא

וכשהלילה תס והשמש שאירה  
המוטי אמא מה לעינינו נראה?



## Ничто меня не ранит

Слова: лейтенант Эрез Штарк

<https://www.youtube.com/watch?v=IKDWRWqPS3s>

Ничто меня не ранит, ничто  
Ни женщина, ни пуля террористов,  
Ничто  
Потому что я так поклялся брату,  
сестре,  
Родителям.  
И я плакал ночами и волновался днем,  
Потому что я боялся, что что-то ранит  
родителей,  
И голос отца звучит эхом в моей голове  
Уже годы:

Если с тобой что-нибудь случится,  
Мне не нужна жизнь,  
Мне не нужна жизнь,  
Мне не нужна жизнь,  
Мне не нужна жизнь.

Если с тобой что-нибудь случится...

Ничто меня не ранит,  
Ничто.  
Ни женщина, ни пуля террористов,  
Ничто

Стихотворение написано лейтенантом Эрезом Штарком, родившимся в Хайфе 20 тевета 5746 - 24/12/1975. Эрез был офицером связи с "Рехес бейт" и погиб в возрасте двадцати одного года. Штарк оставил после себя тетрадь стихов и дневник. При интервью с его сестрой, Ошрит, которое было опубликовано вскоре после премьеры песни на радио, она рассказала, что стихотворение "было в конце записной книжки, и на странице перед ним было нарисовано надгробие, на котором было написано "Эрез". Мой старший брат Илан и я нашли это вместе, и мы были потрясены, как будто он знал."

Композитор песни, Йорам Хазан, солист ансамбля "Церковь разума", сказал в том же интервью:

"Я выбрал песню, которая в ясной форме представляет трагедию, песню тревоги, которая характерна для израильтян, родителей, которые все время тревожатся за своих детей. Кроме того, сам факт, что стихотворение является своего рода пророчеством, которое сбылось, делает его более тяжелым. Никогда в жизни я не пел такого прямого текста. Непостижимо, что человек может написать такие слова. Солдатам приходится переживать тяжелые впечатления, и это ведет к определенному цинизму по отношению к тому, что с ними происходит, и это можно увидеть в песне."

שום דבר לא יפגע בי  
 will become  
 שום דבר לא יפגע בי

*Nothing will hurt me*  
 Lyrics: Lt. Erez Shitrit

*Nothing will hurt me, nothing  
 Not a woman, not the bullet of a  
 terrorist, nothing  
 Because that is what I care to my  
 brother, my sister, to my parents  
 And I cried in the nights and worried  
 during the days  
 Because I was afraid that something  
 would hurt my parents  
 And my father's voice has echoed in  
 my head for years*

*If anything happens to you  
 There is no meaning in my life  
 There is no meaning in my tomorrow  
 There is no meaning in my life  
 There is no meaning in my tomorrow*

*If you are standing here, over me  
 I probably have not kept my promise  
 I'm sorry, honestly  
 I'm sorry, honestly  
 I'm sorry, honestly*

*If anything happens to you  
 There is no meaning in my life  
 There is no meaning in my tomorrow  
 There is no meaning in my life  
 There is no meaning in my tomorrow*

*Nothing will hurt me  
 Nothing  
 Not a woman, not the bullet of a  
 terrorist  
 Nothing*

שום דבר לא יפגע בי  
 שום דבר לא יפגע בי

שום דבר לא יפגע בי, שום דבר  
 לא אישה לא כדור מחבלים, שום  
 דבר  
 כי ככה נשבעתי לאחי, אחותי,  
 להורים  
 ובכיתי בלילות ודאגתי בימים  
 כי פחדתי שישערה יפגע בהורים  
 וקולי של אבני מתהדהד לי בראש  
 כבר שנים

אם יקרה לך משהו  
 אין לי משגל לחיים  
 אין לי משגל למחר  
 אין לי משגל לחיים  
 אין לי משגל למחר

אם אתם נוסעים כאן מקלי  
 כנראה שלא קמחתי בהבטחתי  
 מסתפק, בחיי  
 מסתפק, בחיי  
 מסתפק, בחיי

אם יקרה לך משהו...

שום דבר לא יפגע בי  
 שום דבר  
 לא אישה לא כדור מחבלים  
 שום דבר

## Парень возвращается из армии

Слова: Йоав Кант

[https://www.youtube.com/watch?v=MnB\\_mnXehtg](https://www.youtube.com/watch?v=MnB_mnXehtg)

Парень возвращается из армии,  
И в его глазах просторы  
и в волосах - пыль,  
а в ушах - пушки.  
В теле - осколки, а его душа  
пуста,  
потому что он помнит.

Покойный Йоав Кант родился 8 августа 1951 года, сын Авивы и Михи. Йоав добровольно пошел служить в десантные войска. Во время войны Судного Дня он участвовал в атаке на проход к Суэцкому каналу. Он был убит при зачистке укреплений и окопов связи на западном берегу канала 28 тишрея 5734 (24.10.1973) и был похоронен на горе Герцля. Он оставил после себя родителей и двух братьев. В момент смерти ему было 22 года.

Боаз Краузер, двадцатилетний юноша из Тель Авива, служит в армейском ансамбле, он композитор и исполнитель песни. Краузер рассказывает о своей встрече с песней: "Когда я прочитал это миниатюрное стихотворение, то через секунду почувствовал, что оно уже у меня в голове. Оно такое точное и маленькое, и в нем есть что-то очень сильное и волнующее с первого чтения."

## Отправь его

Слова: рядовой Биньямин Франк

<https://www.youtube.com/watch?v=n390Y7ESZu8>

Отправь его, дай ему свободно идти,  
Потому что ты знаешь, что он к тебе не  
вернется.

Отправь его, дай ему вернуться на место,  
К колосьям, нагнувшимся от ветра.

Дай ему снять обувь, побежать,  
Вертеться на ветру, дай ему свистнуть  
И петь, перейти через дорожные камни,  
дай ему жить  
По-своему.

Не грусти, что он ушел,  
Как птица на свободу, вернись к будням,  
Потому что ты знаешь, твой любимый к  
тебе не вернется.

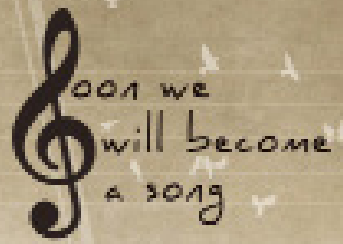
Биньямин (Бени) Франк родился 7 нисана 5715 (30.3.1955) в Кирьят-Тивоне. Он учился в местной начальной школе и закончил среднюю школу в городе, в котором родился. Во время учебы в средней школе он редактировал школьную газету, которая стала одной из лучших ученических газет. Когда он учился в 9 классе, то у него был кризис с учебой, потому что ему казалось, что в учебе важна только погоня за экзаменами и оценками. Но со временем он стал хорошим учеником, и открылись его положительные качества:

совестливый, с моральными устоями и в то же время обладающий чувством юмора. У него были такие высокие моральные качества, что в больнице после операции он освободил место для раненых в войне Судного дня, будучи еще совсем мальчиком.

Один из его учителей сказал, что он был "способным, но скромным, понимающим свой общественный долг. Он был бдительным, любознательным... обладающим ясным видением, многосторонним, но всегда умел подчеркнуть то, что считал важным. Особо чувствительным он был к общественным и политическим проблемам."

Бени много занимался литературой и поэзией, об этом свидетельствуют десятки стихотворений, оставшиеся в его наследии.

У Бени был низкий медицинский профиль, потому что еще в детстве он прошел много операций, но, несмотря на то, что он был освобожден от призыва в армию из-за состояния здоровья, он настоял на мобилизации и на том, чтобы выполнять свой долг в меру своих сил. 9.6.1974 он был призван и нашел место, где он мог выполнять свой долг, несмотря на состояние здоровья. Он служил в части связи на должности, подходящей для его физического состояния. В рамках армейской службы он прошел курс кодировщиков. Бени погиб при исполнении обязанностей - 11 ава 5734 (30.7.1974) - в 19 лет. Был похоронен на кладбище в Кирьят-Тивоне. После него остались мать и две сестры.



## Send Him Off

Lyrics: *Pot. Binyamin Frank*

*Send him off, let him go free  
Though you know that he won't come  
back to you  
Send him off, let him go where he belongs  
To the stalks bending in the wind  
Let him take off his shoes, run,  
play with the wind  
Let him whistle and sing, skip on the  
stones in the road  
Let him live as he lived  
Don't be sad any more because he is gone,  
As a bird to freedom, return to routine  
Because you know, your love won't come  
back to you*

## שלחי אותו

מילים: סוראי בנימין פרנק

שלחי אותך, תני לו ללכת לחופשי  
אף כי יודעת את שלא יחזור אלייך  
שלחי אותך, תני לו ללכת למקום,  
לשיבולים הכפופות ברוח

תני לו לחלוץ את נעליו, לרוץ  
להשתובב עם הרוח תני לו לשרוק  
ולזמור, לרלז על אבני דרך תני לו לחיות  
כפי שחי

אל תתקצבי עוד כי הוא הלך,  
כציפור לדרור, שובי לימי החול  
כי את יודעת, אחובך לא יחזור אלייך